

“Globalization and Japanese Creativity: Adaptation of Japanese Language to Rap”

Noriko Manabe, CUNY Graduate Center

CUNY Asian American/Asian Research Institute, February 3, 2006

Figure 1 – King Giddra, 1995. “Code 0117,”*Sora kara no chikara*, P -Vine Records, PCD-4768.

Japanese	Pronunciation/rhyme	Translation
本邦初公開、かがやく自己 紹介で揺らすこの業界	Honpou hatsukoukai, kagayaku jikoshoukai de yurasu kono gyoukai	This glittering self-promotion, a first in Japan, is shocking the industry.

Figure 2: Rhymester, 2001. “Uwasa no shinsou (Truth of the Rumor),” *Uwasa no shinsou*, Ki/oon Records (Sony Music Entertainment Japan), KSCL-430.

Japanese	Pronunciation/rhyme	Translation
いわく「日本には Hip Hop は根付かねえ！	Iwaku “Nihon niwa Hip Hop wa <i>nezukanee!</i> ”	They say, “Hip hop won’t take root in Japan!”
日本人がラップするとはイ ケスカねえ！	Nihonjin ga rappu surutowa <i>ikesukanee!</i>	It’s disgusting that Japanese people are rapping!
何の意味がある？ この 尻軽！ 所詮無理があ る！」	Nanno <i>imigaru?</i> Kono <i>shirigaru!</i> Shosen <i>murigaru!</i>	What’s the point? You flighty fool! It’s completely impossible!”
と無気味がるが	To <i>bukimigaru ga,</i>	and consider me weird, but
オレにや意地がある。め ざすオリジナル	Orenya <i>iji garu.</i> Mezasu <i>orijinaru</i>	I have my pride. I aim to be original.
シェリルみたいに I Got To Be Real	Sheriru mitaini ai gottu <i>bi riaru.</i>	Like Cheryl (Lynn), “I Got To Be Real.”
投げ出したらギャルも寂し がる	Nagedashitara <i>gyaru</i> mo <i>sabishigaru.</i>	If I give up, the girls will miss me.
オレは罪なるスムーズクリ ミナル	Orewa <i>tsuminaru</i> smuus <i>kuriminaru.</i>	I am a smooth criminal.

Figure 3: Public Enemy, 1990. “Fight the Power,” *Fears of a Black Planet*, Def Jam Recordings, CT-45413.

1 1234	2 1234	3 1234	4 1234
Xxxx <i>LIS</i> ten if you're	XxX- <i>MIS</i> sin' Y'ALL/		Xxxx <i>SWIN</i> gin' while I'm
Xx-- <i>SIN</i> gin'/		Xxxx <i>GIV</i> in' whatcha	Xx-- <i>GET</i> ting'
X-xx KNOW what I'm	X-x- <i>KNOW</i> in'/	(-xx) While the	X-x- BLACK bands
Xx-- <i>SWEAT</i> in'/	--xx And the	XxX- RHYthm RHYMES	X-x- <i>ROLL</i> in'/
XxXx <u>GOT to GIVE us</u>	XxX- <u>WHAT we WANT/</u>		--Xx <u>GOT</u> ta
XxXx <u>GIVE us WHAT we</u>	X- <i>NEED</i> /		--x- Our
XxxX <u>FREE</u> dom of SPEECH	--x- is	XxxX <u>FREE</u> dom or DEATH./	-xxx We got to
X-xX FIGHT the POW-	-xx- ers that	X--- <i>BE</i>	

Example 1: “Ue o suite arukoo”

U - e o mu - i - te a - ru - koo - - Na - mi - da ga ko - bo - re - na - i yoo - ni

Figure 4: Rhymester, 2004. “Standby Tune,” Grey Zone, Ki/oon Records, KSCL-644.

1	2	3	4
			--x- Mic マイ
xx-x rophone num- クロフォーン Microphone	-xx- ber one #1 no. 1	<i>c-ab-</i> <i>standby</i> スタンバイ on Standby	<i>f--x</i> <i>Chuu/</i> Ma 中 マ
xxxx shina michi シな道 Always	xxxx itsu demo いつでも thinking of	<i>c-ab-</i> <i>kangae</i> 考え a better	<i>f-xx</i> <i>chuu/</i> Hate 中 ハテ、 way
x-xx donna fuu- どんな風 What would	-xxx -ga ichi がー be the	<i>c-ab-</i> <i>ban nai-</i> 番 ナイ nicest	<i>f--x</i> <i>su</i> ka ス か way?
xxxx kotaewa 答えは I don't know	xxxx imada wa- 未だわ the answer	<i>c-ab-</i> <i>kannai</i> かんない right now.	<i>f-x-</i> <i>chuu/</i> i 中 意 Contrary
x-xx gai ni mo 外 にも to expectations,	xxxx rijigi ni 律儀 に some cordi-	<i>c-ab-</i> <i>dankai</i> 段階 ality is	<i>f--</i> fumu/ ふむ needed.
xxxx nodenakya のでなきゃ	xxxx tachimachi たちまち A bad type	<i>c-ab-</i> dantai 団体 that gets	<i>f-xx</i> moo/do ni ムード に carried
xxxx nagasare 流され away by the	xxxx gachi no i- がちの イ group's	<i>c-ab-</i> kan tai- カンタイ mood.	<i>f-x</i> pu/ na プ な

xxxx ore yue おれゆえ My agreement	x-xx sansei no 賛成の is	<i>c-ab-</i> hantai 反対 opposed.	<i>f-xx</i> suru/ noda する・ノダ
xx-x tadashii ただし Although the	xxxx tazurani たずらに prank	<i>c-ab-</i> nankai 難解 becomes	<i>f---</i> buru/ ぶる difficult,
xxxx naku i ことなくイ I end up	xxxx tazura shi タズラシ doing it any-	<i>c-ab-</i> chau my ちやう マイ way. My	<i>f-xx</i> blues / ブルース blues.
x-x- raiku han ライク反 The caress	x-xx ou niga 応 逃が that won't	<i>c-ab-</i> san ai さん 愛 let go	<i>f-xx</i> bu/ maji 撫 マジ
x-x- buruburu ブルブル The vibe that	xxxx iwasu more いわす モア makes you	<i>c-ab-</i> than vi ザン・バイ say,	<i>f---</i> bu ブ buruburu
<i>c-ab-</i> banzai 万歳 Rather than	<i>f-xx</i> suru yori するより cheering or	<i>c-ab-</i> hanzai 犯罪 committing	<i>f-xx</i> suru yori するより crimes,
<i>c-ab-</i> manzai manzai I'd rather	<i>f-xx</i> suru youni するように splurge as in	<i>c-ab-</i> sanzai 散財 comic	<i>f---</i> suru/ する theater.
xxxx tameni wa ためには For that I'll	xxxx mazu yabai まずやばい first do a	<i>-c-ab</i> live su ライブす risky	<i>f-xx</i> ru/shika る・しか performance.
x-xx ne no sa ねえのさ It can't be	-x-x my li- マイライ helped, my	x--- fu フ life.	

Figure 5: RIP Slyme, 1995. “Nai,” *Lip’s Rhyme*, File Records, TGCS-237.20FR-043D.

1	2	3	4
<p>x---</p> <p><i>Nai,</i></p> <p>ない</p> <p>They</p>	<p>xx-x</p> <p>wakatte</p> <p>分かって</p> <p>haven't</p>	<p>xxxx</p> <p><i>kuretenai</i></p> <p>くれてない</p> <p>understood me.</p>	
<p>xx-x</p> <p>Kore <i>poc-</i></p> <p>これっぽつ</p> <p>They</p>	<p>-xxx</p> <p>chi mo soc-</p> <p>ちもそつ</p> <p>haven't</p>	<p>-xxx</p> <p>chi ni wa</p> <p>ちには</p> <p>gotten me</p>	<p>x---</p> <p><i>Nai</i></p> <p>ない。</p> <p>at all.</p>
<p>xxxx</p> <p><u>Ki ga tsuka</u></p> <p>気がつか</p> <p>Either they</p>	<p>xxxx</p> <p><u>nainoka</u></p> <p>ないのか</p> <p>don't notice</p>	<p>xxxx</p> <p><u>ki ga kika</u></p> <p>気が利か</p> <p>or are too thick</p>	<p>Xxxx</p> <p><u>Nainoka</u></p> <p>ないのか</p> <p>to get it.</p>
<p>X-xx</p> <p>Docchi ni</p> <p>どっちに</p> <p>Either way,</p>	<p>xxxx</p> <p>shiro, ota-</p> <p>しろ、おた</p> <p>it's mutual.</p>	<p>x---</p> <p><i>gai.</i></p> <p>がい。</p> <p>They</p>	<p>xx-x</p> <p>Wakatte</p> <p>分かって</p> <p>don't understand.</p>

Figure 6: King Giddra, 1995. “Shinjitsu no dangan (Bullet of Truth),” *Sora kara no chikara*, P -Vine Records, PCD-4768.

Line	1	2	3	4
1	--xx kodo- 子供 Did this	xxxx motachi no 達の credential-	xxxx yumemade 夢まで building society,	xx-- ha[<u>tan</u>]-/ 破綻 which broke
2	xxxx shite <u>kita</u> してきた children's dreams,	xxxx gakureki 学歴 really	xx-x sha[<u>kai</u>], u- 社会、う perform well?	xxxx maku <u>deki</u> - まくでき
3	xx-- ta[<u>kai</u>]?!/ たかい？ If you graduate	x-xx Daigaku 大学 from college,	(xxx)x- dereba ii 出れば良い you'll get	x-xx shuushoku./ 就職 a good job
4	xxxx Asameshi 朝飯 It's as ordinary	xxxx <u>maeni kutta</u> 前に食った as eating break-	x-xx yuushoku 夕食 fast before lunch	xxxx <u>maeni kutta</u> / 前に食った and dinner.
5	x-xx chuushoku 昼食	xxxx gurai no ぐらいの	xx-- mono./ もの。	(x-xx) xx Kyouiku mama 教育ママ Education
6	xxxx yurai no 由来の Mamas	xxx- sono <i>an</i> - その安 take	xxx- i na <i>kan</i> - 易な考 such ideas for	x-x- <i>gae an</i> - え案 granted. But
7	-x-- <i>gai</i> ./ 外 on the contrary,	xx-x <i>Kawatte</i> 変わって aren't things	xxxx kite[<u>run</u>]ja きてるんじゃ changing?	x--- <i>nai</i> ? ない？
8	xxxx Tada sore ただそれ Aren't you just	xx-x <i>damatte</i> 黙って watching the	xxxx mite[<u>run</u>]ja 見てるんじゃ world change	x--- <i>nai</i> ? ない？ silently?
9	xxxx	xxxx	-xx-	x-x-

	Kotoshi no 今年の This year's	<u>dai</u> sotsu no 大卒の employment	koyou 雇用 survey	<i>chousa</i> 調査、 shows
10	xxxx Kimaranu 決まらぬ many college	(xxx) yatsu no 奴の graduates still	<i>x-x-</i> <i>oosa</i> 多さ、 haven't gotten	<i>x-x-</i> <i>sousa</i> そうさ jobs, it's true
11	xx-x <u>Yon</u> bun no 四分の A quarter still	xxxx ichi ga <i>ma-</i> 一がま haven't	<i>x-xx</i> <i>da maji</i> だ、まじ gotten jobs.	xxxx <u>hana</u> <i>hada</i> 甚だ
12	(xxx)xx okashi <u>kutte</u> おかしくって Seriously, it's so	xxxx <u>hanashi</u> ni 話に funny it doesn't	xxxx narana <u>in-</u> ならないん make sense.	-xxx <i>da. Tada</i> だ。ただ、 But,

Figure 7: Rhymester, 2004. “Welcome 2 My Room,” Grey Zone, Ki/oon Records, KSCL-644.

1	2	3	4
123456	123456	123456	123456
---xxx 神奈 <i>Kanaga-</i> Crossing	xxx xxx 川 から 多摩 <i>wa kara Tamaga-</i> from Kanagawa	x-xx-x 川 渡って <u>wa</u> <i>watatte</i> thru Tama-	xxxx-- 世田谷 <i>Setagaya/</i> gawa to Setagaya,
xxxxxx 流れ着いた <i>Nagare tsuita</i> there, my	xxxx-- 所は tokoro <u>wa</u> friend lives, in a	xxx xxx 仲間が住む <i>nakama ga sumu</i> corner of	xxxx-x 幡ヶ谷の <i>Hatagaya no</i> Hatagaya.
x-x--x 一角。扉 ikka <u>ku</u> ./ To- Opening	x-xxxx 開けれ <i>bira akere-</i> the gates, one	x—xxx ば 俺の ba <i>oreno</i> finds my	xxxx-- 隠れ家 <i>kakurega./</i> hiding place.
xxx(xxx-)x 何もおかまいは <i>Nani</i> <u>mo</u> <i>okamai wa</i> I can't offer	xxxx-x できませんが <i>dekimasen ga</i> you anything, but	xxxxxx きたきやくれば？ <i>kitakyakureba?!</i> why don't	----x 壁 <i>Ka-</i> you come over?
xxxx-x にレコード <i>be ni rekoodo,</i> Records on the	--xxxx 床にレ <i>yuka ni re-</i> wall, records on the	x-xx-- コード、廊 koodo, rou- floor, records in the	xxxx-x 下にレコード <i>ka ni rekoodo/</i> hallway.
--x(x-xx) レコード、レ Rekoodo , re- Records, records,	(x-xx)(x-xx) コード、レコード、レ koodo , <i>rekoodo</i> , re- records, records	(x-xx)(x-xx) コード、レコード、レ koodo , <i>rekoodo</i> , re- records,	x-xxxx コード。これが koodo . <i>Korega</i> records.
xx---- Mr. Mister This is	x----x Drunk の <i>Drunk no</i> Mr. Drunk's	xxx-x ラボラトリー。 <i>raborato</i> <u>rii</u> ./ laboratory.	---x-x 遠慮 Enryo Don't hesitate,
xxxxxx せずに腰掛 <i>sezuni koshi ka-</i> have a	xxxxxx けてくれ、その <i>ketekure, sono</i> seat on that	xxx-x レコ箱に。 <i>rekobako ni</i> record box.	

Figure 8: Scha Dara Parr. 1993. “Kousha-the Latter.” *Wild Fancy Alliance*, Ki/oon Records, KSC2-25.

Bose	明るくて活発な人	Akarukute <i>kappatsu</i> na hito	A sunny and active person
Ani	明るくても不発で終わる人	Akarukutemo <i>fu</i> hatsu de owaru hito	A sunny person who can't manages to do anything
Bose	行動がヒューマニスト	Koudou ga humanisuto	A guy who acts like a humanist
Ani	言動がまんまマルキスト	Gendou ga manma marukisuto	A guy who talks just like a Marxist
Bose	びしっと決めるところ決めるやつ	Bishitto kimeru tokoro kimeru yatsu	A guy who makes a plan and follows through
Ani	ぱっちり決めててもはずすやつ	Bacchiri kime <i>tetemo</i> hazusu yatsu	A guy who makes a plan but doesn't follow through
Bose	竹を割ったような性格	Take o <i>watta</i> youna seikaku	A straight-forward character
Ani	竹を割るような生活	Take o <i>waru</i> youna seikatsu	A burdensome lifestyle
Bose	週末仕事を忘れるやつ	Shuumatsu shigoto o wasu <i>reru</i> yatsu	A guy who sets aside work on the weekend
Ani	終始仕事を忘れてるやつ	Shuushi shigoto o wasure <i>teru</i> yatsu	A guy who has set work completely out of his mind
Bose	みんなが認める人	Minna <i>ga</i> mitomeru hito	A person whom everyone admires
Ani	みんなを認める人	Minna <i>o</i> mitomeru hito	A person who admires everyone else
Bose	若くしてもう実業家	Wakakushite mou jitsugyouka	A person who own his own business at a young age
Ani	いい年こいてまだ浪費家	Iitoshi koite mada rouhika	A person who just spends a lot of money, despite his age
Bose	二足のわらじを はく人	Nisoku no waraji o <i>haku</i> hito	A person who takes on two jobs
Ani	二足とも なくした人	Nisoku tomo <i>naku</i> shita hito	A person who has lost both jobs